

В. А. Вышников

ТЕРМИНОЛОГИИ ХОККЕЯ С ШАЙБОЙ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ СМИ:
СРАВНИТЕЛЬНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

Целью данного исследования является анализ терминов хоккея с шайбой, встречающихся в англоязычных (NHL.com, The Athletic, TSN, ESPN) и русскоязычных (sports.ru, Чемпионат, Матч ТВ) источниках, а также выявление различий в их употреблении и структуре. В англоязычных источниках наблюдается стремление к краткости и выразительности: *He deked the goalie and went five-hole*. В русском – преобладает более описательный стиль: *Игрок обыграл вратаря и отправил шайбу между щитков*.

Хоккейная терминология классифицируется

1. По составу и форме:

- одиночные лексемы: *goalie* 'вратарь', *check* 'столкновение', *stick* 'клюшка', *shot* 'бросок';

- сложные термины: *breakaway* 'выход один на один', *slapshot* 'щелчок', *power play* 'игра в большинстве', *top shelf* 'верхний угол ворот';

- сокращения и аббревиатуры: *OT* 'overtime', *D-man* 'defenseman', *GAA* 'goals against average' — англ.; *КХЛ*, *ГП* 'грубое нарушение', *ИБ* 'индивидуальный бросок' — рус.;

2. По тематике: игровые действия: *forecheck*, *poke check*, *body check*; рус.: *отбор шайбы*, *смена*, *прострел*, *добивание*; игроки и роли: *sniper* 'снайпер', *grinder* 'рабочая лошадка', *two-way forward* 'игрок, играющий и в атаке, и в обороне'; рус.: *бомбардир*, *силовик*, *универсал*; тактика: *dump and chase*, *penalty killing*, *cyclng the puck*; рус.: *игра от обороны*, *большинство 5 на 3*, *контроль зон*; атрибутика: *blocker*, *helmet*, *pads*, *stick*; рус.: *щитки*, *краги*, *шлем*, *шайба*

В русском языке активно используются заимствования: *драфт*, *буллит*, *плей-офф*, *хет-трик*, *блокшот*, *хет-трик*; частичные заимствования: *форчеккинг* / *активный отбор*, *тафгай* / *силовик*.

Некоторые термины могут менять значение в зависимости от контекста: *shift* 'смена' (отрезок времени на льду трансляции матча; в русском: *подставление* 'игровое действие' или 'нарушение правил').

Сравнение англоязычной и русскоязычной хоккейной терминологии показывает высокую степень интеграции международных терминов в обоих языках, но также выявляет различия в стилистике подачи, структуре и культурной специфике описания игры, что даёт перспективу исследованию приёмов передачи терминов при переводе.